

Aus meinen großen Schmerzen

Heinrich Heine
(1797-1856)

Robert Franz
(1815-1892)

Original key: F major. Franz was given to writing piano accompaniments that include interesting counterpoint and rich harmonic language, as here. He viewed himself as a strong melodist with little interest in the declamatory style of setting words. Though warned by Schumann, who took interest in his career, to avoid the label of miniaturist that would come with concentrating too exclusively on the genre of song, Franz had a lyrical gift which saw him through the creation of 279 published lieder. He released only about a dozen other works, primarily choral music. This song was published in 1846 in Leipzig by Whistling as the first number in the Op. 5 *Zwölf Gesänge*. Heine was viewed as second in importance only to Goethe in the realm of German poetry.

Aus meinen großen Schmerzen

Out of My Great Pain

Aus meinen großen Schmerzen
Mach' ich die kleinen Lieder,
Die heben ihr klingend Gefieder
Und flattern nach ihrem Herzen.

*Out of my great pain
I fashion little songs;
they lift their vibrant feathers
and flutter toward her heart.*

Sie fanden den Weg zur Trauten,
Doch kommen sie wieder und klagen,
Und klagen, und wollen nicht sagen,
Was sie im Herzen schauten.

*They found the way to the beloved,
yet they come again and complain,
and complain, and will not say
what they saw in her heart.*

Andante (Innig)

p

Aus mein en gro - ßen Schmer - zen mach' ich die klei - nen

espressivo il canto

p dolce

4

Lie - der, die he - ben ihr kling - end Ge - fie - - der und

mf

flat - tern nach ih - rem Her - - - zen. Sie fan - den den Weg zur

mf *espressivo* *dim.* *p*

11 Trau - ten, doch kom - men sie wie - der und kla - gen, und

mf

14 kla - gen, und woll - en nicht sa - - - gen, was sie im Her - zen

mf

17 schau - - - ten.